

EL RECONOCIMIENTO DE LA NATURALEZA COMPOSICIONAL DEL ASPECTO EN LA ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

LOURDES GÜELL
Universitat Autònoma de Barcelona

INTRODUCCIÓN

En este trabajo nos proponemos valorar el papel que desempeña el aspecto o, por lo menos, ciertas propiedades gramaticales relacionadas con esta categoría, en la aparición y uso de las formas del paradigma verbal en las Interlenguas (IL) de aprendices adultos de español como lengua extranjera (ELE). Más concretamente pretendemos comprobar si los informantes nativos y los no nativos reconocen –y, en su caso, en qué medida– la incidencia de las propiedades sintagmáticas del argumento interno del verbo en el valor aspectual de la unidad [V + OD], para lo cual nos basaremos en la selección de los pretéritos indefinido e imperfecto en enunciados temporalmente descontextualizados por parte de los dos grupos de informantes citados.

En esta línea, nuestro trabajo se relaciona con una de las tesis más recurrentes en la bibliografía sobre el proceso de adquisición de las formas y funciones de los tiempos verbales en una L2. Nos referimos concretamente a la “Hipótesis de la primacía del aspecto sobre el tiempo”, también conocida como “Hipótesis del tiempo defectivo”, según la cual en las primeras fases del desarrollo de la morfología verbal, estas formas verbales desempeñan una función exclusivamente aspectual (frente a la aspectual y temporal que desempeña en la lengua adulta)¹. Ahora bien, visto desde la actualidad, los trabajos en esta línea parten de una concepción simplificada de la categoría *aspecto*. En efecto, el hecho de que se observe cierta tendencia a seleccionar tiempos verbales perfectivos e imperfectivos para presentar verbos léxicamente perfectivos e imperfectivos, respectivamente, no se puede considerar un argumento a favor de dicha hipótesis, tal como hacen algunos trabajos del decenio de los setenta. Y ello es así porque si bien las propiedades aspectuales contenidas en la entrada léxica del verbo participan en la *composición* del *aspecto*, no son por sí mismas el *aspecto* (cf. Verkuyl 1972, 1989, 1990, 1993; Smith 1991, entre otros).

El aspecto constituye una de las partes más confusas de cualquier tratado gramatical, lo que explica que no se haya alcanzado el necesario acuerdo sobre cuestiones tan básicas como son su definición, cuál es la propiedad que permite distinguir entre las posibles clases aspectuales o cuáles son los fenómenos en los cuales está implicado el aspecto y no otra categoría gramatical².

¹ Nos referimos a investigaciones acerca de la adquisición de la lengua materna (L1) como las de Brown (1973) y Villers & de Villers (1973); o acerca de la adquisición de una L2 como las de Dulay & Burt (1973), Krashen (1977) o Makino (1980). Tampoco olvidamos los trabajos de Bronckart & Sinclair (1973), de Lemos (1975), Antinucci & Miller (1976), Aksu (1978), Bloom, Lifter & Hafitz (1980), Jackobsen (1981) entre otros. Los resultados de éstos y otros trabajos similares se adoptan, por un lado, como argumentos para defender que la oposición aspectual [±perfectivo] es una propiedad universal del lenguaje, como ya se había propuesto en Bickerton (1975), Comrie (1976) o Givón (1982), entre otros; y, por otro, como el argumento que lleva a formular la “*Hipótesis de la primacía del aspecto sobre el tiempo*”. Influidos por la vitalidad de la *Hipótesis de L1 = L2*, varios estudios sobre el proceso de adquisición de la L2 se proponen comprobar si la *Hipótesis de la primacía del aspecto sobre el tiempo* puede describir el desarrollo de las IL hacia la LO (cf. Kumpf 1982; Flashner 1982; Rothstein 1985; Economides 1985, entre otros).

² Para una relación fundada de las discrepancias en torno al aspecto, cf. Lyons (1977).

De acuerdo con ello, parece necesario que, para llevar a cabo nuestro objetivo, especifiquemos la concepción de la categoría *aspecto* en la que nos basamos. Concebimos el *aspecto* como una categoría gramatical de carácter composicional en la que participan factores lingüísticos de distinta naturaleza: las propiedades aspectuales contenidas en la entrada léxica del verbo así como en la de otras piezas léxicas del predicado, ciertas propiedades sintagmáticas del sujeto y del argumento interno del verbo, la presencia en el predicado de marcadores temporales y aspectuales, la aparición de partículas terminativas del tipo de *se* en “*SE comió tres caramelos*”, por ejemplo, o la morfología flexiva del verbo, por citar sólo algunos de ellos.

Ahora bien, de acuerdo con ello, como los pretéritos indefinido e imperfecto en cuanto tiempos verbales intervienen de forma decisiva en la *composición* del *aspecto* de un predicado³, es necesario ordenar los diversos factores que intervienen en la composicionalidad de la interpretación aspectual del predicado.

En la línea de Smith (1991), distinguimos entre la información aspectual contenida en las unidades léxicas y la que se manifiesta por medio de la flexión verbal. La primera articula composicionalmente el “*modo de acción*” del predicado y la segunda constituye la presentación gramatical del acontecimiento expresado por el predicado “desde una perspectiva y un enfoque concretos, como la lente de una cámara” (Smith 1991: 7). Estas dos manifestaciones gramaticales (la léxica y la morfológico-verbal) concurren para *componer* el *aspecto* de un predicado.

Consideramos, además, que la información aspectual que se manifiesta por medio de la morfología flexiva del verbo puede concordar o no con el “*modo de acción*” del predicado, donde por “concordancia” entendemos coincidencia de las respectivas informaciones aspectuales. Así, por ejemplo, por el “*modo de acción*” perfectivo de los predicados [*Juan dormirse*] o [*Juan cantar una canción*]⁴, el indefinido y no el imperfecto es el tiempo verbal que *concuere* aspectualmente con dichos predicados (“*Juan se durmió*” y “*Juan cantó una canción*”, respectivamente).

A diferencia de la concordancia en número y persona entre el verbo y el SN sujeto, no obstante, la concordancia aspectual entre un tiempo verbal y el “*modo de acción*” del predicado no es obligatoria. La falta de coincidencia entre el “*modo de acción*” del predicado y la información aspectual contenida en los tiempos verbales produce, no obstante, una interpretación derivada del acontecimiento expresado por el predicado: en “*Juan se dormía*” y en “*Juan cantaba una canción*”, por ejemplo, el imperfecto lleva a una lectura iterada de los acontecimientos [*Juan dormirse*]⁵ y [*Juan cantar una canción*], que contrasta por ello con las de “*Juan se durmió*” y “*Juan cantó una canción*”.

³ El tiempo verbal constituye, en efecto, uno de los factores que colaboran en la *composición* del aspecto. En efecto, si bien la combinación de las propiedades aspectuales de las unidades léxicas de [*perder la cartera*] da lugar a un predicado perfectivo, su presentación en imperfecto “*Asunción PERDÍA la cartera*” compone un predicado imperfectivo, como muestra la interpretación iterada del evento [*perder la cartera*] a la que lleva dicho pretérito. Lo mismo, o algo parecido, ocurre si presentamos en indefinido la unidad imperfectiva [*saber la verdad*] como en “*Juan SUPO la verdad*”, por ejemplo, dado que este tiempo verbal exige una interpretación perfectiva del predicado [*saber la verdad*]; fijémonos, además, en que al asociar el indefinido con [*saber la verdad*] se opta por la acepción no estativa del verbo “*saber*”, según la cual equivaldría a [enterarse de la verdad]. Esta rápida descripción pone de manifiesto la innegable intervención de la morfología flexiva del verbo en la *composición* del aspecto de todo el predicado. Como muestran estos ejemplos, por un lado, el indefinido repercute sobre el componente léxico del aspecto, es decir, el “*modo de acción*” del predicado, de la misma manera en que lo hace un SN objeto delimitado sobre un verbo léxicamente imperfectivo y, por otro lado, el efecto del imperfecto sobre el “*modo de acción*” perfectivo de un predicado es comparable al de SN objeto no delimitado sobre un verbo léxicamente perfectivo. Por otro lado, la propiedad sintagmática del OD participa en la composición del “*modo de acción*” del predicado al tener capacidad para reclasificar la información aspectual contenida en la entrada léxica del verbo; mientras que la delimitación o no que introducen los pretéritos indefinido e imperfecto, respectivamente, participa en la composición del aspecto del predicado propiamente dicho, dado que limita o no “el modo de acción” de todo el predicado.

⁴ El “*modo de acción*” perfectivo de [*Juan dormirse*] está determinado por la presencia de la partícula terminativa “*se*”, que aquí se adjunta a un verbo de “*actividad*” y, por lo tanto, léxicamente imperfectivo. Por otro lado, el “*modo de acción*” de [*Juan cantar una canción*] también es perfectivo, a pesar de que el núcleo verbal es un verbo léxicamente imperfectivo; en este caso, no obstante, el factor implicado en la perfección del componente léxico del aspecto es la limitación que introduce el SN objeto “*una canción*” en la propiedad léxica del verbo.

⁵ Existe aquí también la posibilidad de una lectura de conato, según la cual “*Juan se dormía*” equivaldría a “*Juan estaba a punto de dormirse*”.

Adoptamos aquí estos presupuestos para valorar el reconocimiento o no de la incidencia de ciertas propiedades sintagmáticas del OD en la composición del valor aspectual de la unidad [V + OD] por parte de los informantes nativos y los no nativos que se han sometido a esta prueba.

1. HIPÓTESIS

Por medio de la descripción y el análisis de los resultados de esta prueba pretendemos comprobar las siguientes hipótesis específicas en torno a las condiciones que guían la elección de los pretéritos indefinido e imperfecto:

a) El uso de los pretéritos indefinido e imperfecto por parte de los aprendices principiantes adultos de español está relacionado con el valor aspectual contenido en la entrada léxica del verbo. Si ello es así, debería observarse una clara tendencia a asociar el indefinido con verbos léxicamente perfectivos (“logros” y “realizaciones” como “ganar” e “ir a”, respectivamente); y el imperfecto con verbos léxicamente imperfectivos (“estados” y “actividades” como “ser” o “estar” y “nadar” o “correr”, por ejemplo). Suponemos, además, que esta asociación va a decrecer conforme los aprendices reconozcan la incidencia de otros componentes del predicado sobre la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo, lo que nos lleva a proponer la siguiente hipótesis:

b) cuando los aprendices dispongan de un mayor nivel de conocimiento del funcionamiento del español, la proporción de pretéritos indefinidos e imperfectos no deberá diferir enormemente entre nativos y no nativos, en la medida en que su comportamiento reflejará el reconocimiento de la incidencia de ciertas propiedades sintagmáticas del OD sobre el valor aspectual de la raíz del verbo. Por último,

c) si los aprendices muestran desviaciones en el uso de estos dos tiempos, éstas reflejarán que todavía afloran criterios aspectuales de nivel léxico.

2. LOS INFORMANTES

En este trabajo, contamos con dos grupos de informantes: uno formado por aprendices de ELE y el otro por hablantes nativos, que constituyen el grupo de control. A continuación describimos de forma general estos dos grupos de informantes.

2.1. *Los informantes no nativos (INN)*

Los sujetos no nativos seleccionados como informantes para comprobar las hipótesis planteadas en este trabajo son aprendices de ELE en contexto institucional. A través de alguna de las redes de intercambios que mantiene España con otras universidades europeas y estadounidenses, estos aprendices de ELE recibían instrucción formal en la Universidad de Barcelona y en la Universidad Pompeu Fabra de la misma ciudad.

Los aprendices de este trabajo constituyen una tipología muy concreta de aprendices de ELE: son estudiantes universitarios entre 20 y 30 años que reciben instrucción en contexto institucional en el país de la segunda lengua durante el periodo en que están viviendo en él; como es habitual, llamamos a este contexto de aprendizaje “*contexto mixto*”.

El total de INN es de 43. A todos ellos, se les sometió a la prueba de clasificación de competencia en español y se clasificaron en los niveles 2, 3 y 4; más concretamente, disponemos de 9 INN clasificados como falsos principiantes; 21, en el nivel intermedio y 13 en el nivel avanzado.

2.2. *Los informantes nativos*

El grupo de control seleccionado para este trabajo está formado por 26 informantes nativos. La lengua materna de los informantes del grupo de control es el español y la mayoría reside en Barcelona.

3. LA PRUEBA DE OBTENCIÓN DE DATOS: UNA PRUEBA DE SELECCIÓN MÚLTIPLE

La tarea escogida para la obtención de datos constituye una prueba de selección múltiple. Esta prueba está formada por varias unidades sintácticas oracionales, cuyas características se describen a continuación: algunas representan los cuatro *predicados básicos* (*predicados estativos, predicados de actividad, predicados de realización y predicados de logro*) y otros representan *predicados cambiados o derivados*: se han *cambiado y derivado* los *predicados básicos* incorporando a los predicados básicos SSNN objeto con las propiedades sintagmáticas pertinentes para cambiar o derivar el “modo de acción” del lexema verbal. La presencia de estos elementos pretende servir para comprobar si los informantes nativos y los no nativos seleccionan los pretéritos indefinido e imperfecto en función de su concordancia con el “modo de acción” del predicado. Cabe comentar, por último, que se desordenaron las unidades de las que consta la prueba con el fin de que los aprendices no reconocieran el criterio seguido para su elaboración.

A partir de los resultados de esta prueba, nos proponemos comprobar si se observa alguna tendencia clara por parte de las producciones nativas en la selección de los morfemas flexivos para los *predicados básicos* y para los *cambiados o derivados*. Si es así, podremos contrastar el comportamiento no nativo con el nativo, contraste que nos permitirá comprobar si los hablantes no nativos reconocen la incidencia de ciertas propiedades sintagmáticas del argumento interno sobre el valor aspectual de la entrada léxica del verbo.

Antes de acabar, cabe comentar que los predicados que componen esta prueba no aparecen en un contexto temporal explícito: si con este estudio pretendemos comprobar si el componente léxico del aspecto desempeña o no algún papel en la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto a lo largo de las distintas etapas del desarrollo de las IL analizadas es totalmente necesario que las unidades aparezcan temporalmente descontextualizadas.

4. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LA PRUEBA

Entre las unidades sintácticas oracionales que componen esta prueba, encontramos perfectivos e imperfectivos básicos como los siguientes:

- (1) a. Vicente ganó/ganaba un premio.
- b. Asunción perdió/perdía la cartera.
- c. Ese arqueólogo británico encontró/encontraba el poblado ibérico.
- d. Juan vivió/vivía en Barcelona.
- e. El policía supo/sabía la verdad.
- f. Jorge fumó/fumaba con placer⁶.

Si el criterio gramatical que activan los informantes nativos y los no nativos de esta prueba a la hora de seleccionar los pretéritos indefinido e imperfecto es el “modo de acción” del predicado, debería observarse una clara tendencia a asociar el indefinido con los predicados perfectivos *básicos* y el imperfecto con los predicados imperfectivos *básicos*. A continuación presentamos los resultados:

⁶ El núcleo verbal de las unidades (1a-c) es léxicamente perfectivo (“ganar”, “perder” y “encontrar”), mientras que el de (1d-f) es imperfectivo (“vivir”, “saber” y “fumar”). En los predicados de estas unidades no aparece ninguna unidad léxica susceptible de incidir sobre la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo y, por lo tanto, el “modo de acción” de los predicados de (1a-c) es perfectivo y el de (1d-f), imperfectivo. De acuerdo con algunas propuestas (Smith 1991, entre otros), consideramos predicados perfectivos *básicos* unidades como las de (1a-c) y predicados imperfectivos *básicos* unidades como las de (1d-f).

	<i>Predicados Perfectivos básicos</i>		<i>Predicados Imperfectivos básicos</i>	
	NN	N	NN	N
Indef.	.875 (402/459)	.949 (225/237)	.215 (80/371)	.137 (34/247)
Imperf.	.124 (57/459)	.050 (12/237)	.784 (291/371)	.862 (213/247)

(2) Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con predicados perfectivos e imperfectivos *básicos*. Informantes nativos y no nativos

Como vemos en (2), tanto los resultados nativos como los no nativos muestran una clara tendencia a asociar el indefinido con los predicados perfectivos *básicos* y, aunque en menor medida, también el imperfecto con los predicados imperfectivos *básicos*. En (3), donde se describe el comportamiento de las sucesivas IL, los resultados muestran que, desde el nivel 2, como era de esperar, el comportamiento no nativo refleja una clara progresión hacia el comportamiento nativo:

	<i>Predicados Perfectivos básicos</i>			<i>Predicados Imperfectivos básicos</i>		
	NN-2	NN-3	NN-4	NN-2	NN-3	NN-4
Ind.	.802 (77/96)	.852 (167/196)	.946 (158/167)	.405 (32/79)	.277 (38/137)	.064 (10/155)
Imp.	.197 (19/96)	.147 (29/196)	.053 (9/167)	.594 (47/79)	.722 (99/137)	.935 (145/155)

(3) Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con predicados perfectivos e imperfectivos *básicos*. Informantes no nativos: análisis de las sucesivas IL

Estos resultados reflejan una clara correspondencia entre la información aspectual que se manifiesta léxicamente (“*modo de acción*”) y la atribuida a los pretéritos indefinido e imperfecto. La pregunta inmediata es si, con ello, podemos suponer que el criterio gramatical activo en la distribución de estos dos pretéritos es el “*modo de acción*” del predicado. Parece claro que tal interpretación sería obviamente precipitada, puesto que los datos cuantificados en (2) y en (3) no permiten saber si los informantes se basan en la clase aspectual del lexema verbal o en la de todo el predicado, dada la coincidencia de uno y otro en los predicados aspectualmente *básicos*. Debemos comprobar, por lo tanto, las tendencias nativas y las no nativas en unidades en las que aparecen componentes con poder de reclasificar la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo. Queremos valorar concretamente si los informantes nativos y los no nativos reconocen la incidencia de ciertas propiedades sintagmáticas del argumento interno del verbo sobre el valor aspectual del lexema verbal.

5. LA PARTICIPACIÓN DE LAS PROPIEDADES SINTAGMÁTICAS DEL ARGUMENTO INTERNO EN LA COMPOSICIONALIDAD DEL COMPONENTE LÉXICO DEL ASPECTO

En la bibliografía consultada (Verkuyl 1972, 1990, 1993; Smith 1991, entre otros) existe un acuerdo generalizado acerca de que el carácter delimitado o no del SN objeto constituye uno de los rasgos léxicos que colabora en la *composición* del “*modo de acción*” del predicado. Veamos algunos ejemplos:

- (4) a. Joaquín escribió/escribía una carta al director.
- b. Silvia recitó/recitaba esos poemas tan raros.
- c. Joaquín escribió/escribía poemas.
- d. Vicente ganó/ganaba un premio.
- e. Vicente ganó/ganaba los premios de astrología.

f. Vicente ganó/ganaba premios⁷.

Con el fin de comprobar si los informantes nativos y los no nativos marcan por medio de la morfología flexiva del verbo el “*modo de acción*” del predicado en casos como éstos, describimos primero las opciones correspondientes a unidades como las citadas en (4a-b) y (4d-e), en las que el OD del verbo es un SN delimitado (singular o plural).

Los resultados reflejan que el 84’5% y el 96’3% de los informantes nativos de esta prueba asocia el indefinido con el núcleo verbal de unidades como las de (4a-b) y las de (4d-e), respectivamente. Fijémonos en que, tanto en el caso de los verbos léxicamente perfectivos (4d-e) como imperfectivos (4a-b), los nativos asocian de forma claramente mayoritaria el indefinido con dichas unidades. Tal constatación pone de manifiesto dos características del comportamiento nativo. En primer lugar, cuando la única información lingüística explícita es el valor aspectual, los hablantes nativos se basan en tal valor. En segundo lugar, lo que es más importante ahora, la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto refleja que los hablantes nativos tienen en cuenta el “*modo de acción*” de la unidad [V + OD] y no sólo la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo.

De acuerdo con estos resultados nativos, adoptamos unidades como las de (4a-b) para comprobar si la distribución no nativa de los pretéritos indefinido e imperfecto concuerda con la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo o con el “*modo de acción*” de todo el predicado. Los resultados no nativos son los siguientes:

	NN	N
Indefinido	.760 (156/205)	.845 (137/162)
Imperfecto	.239 (49/205)	.154 (25/162)

(5) Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con verbos léxicamente imperfectivos cuyo OD es un SN delimitado (singular o plural). Informantes no nativos

La descripción cuantitativa de (5) muestra que los hablantes no nativos también tienden a asociar el indefinido con verbos léxicamente imperfectivos cuyo OD es un SN delimitado. Además, tal tendencia del comportamiento no nativo se observa de forma clara desde el nivel 2: el 75’5% de los aprendices de este nivel asocia el indefinido con tales predicados, como muestran los siguientes datos:

⁷ Los núcleos verbales de (4a-c) son léxicamente imperfectivos (concretamente, verbos de “*actividad*”). Los dos primeros predicados se distinguen del tercero, no obstante, por la propiedad sintagmática de sus respectivos argumentos internos: en (4a-b), el objeto directo (OD) es un SN delimitado singular (“*una carta*”) y plural (“*esos poemas tan raros*”), respectivamente; mientras que en (4c), el OD es un SN no delimitado (“*poemas*”). La limitación que introduce un argumento interno delimitado (singular o plural) en la imperfección léxica del verbo *compone* un predicado léxicamente perfectivo. Las raíces verbales de las unidades (4d-e) son léxicamente perfectivas (“*ganar*”). El OD de este verbo en (4d) es un SN delimitado singular (“*un premio*”) y en (4e), es un SN delimitado plural (“*los premios de astrología*”). Ahora bien, dada la perfección del lexema verbal, en estos casos la limitación del SN objeto no reclasifica la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo. Es distinto el caso de (4f): en esta oración el OD del verbo “*ganar*” es un SN no delimitado (“*premios*”), propiedad sintagmática del argumento interno que incide sobre la propiedad léxica del verbo y organiza un predicado imperfectivo, dado que el OD no delimita el evento, que puede alargarse ilimitadamente. Posteriormente el tiempo verbal seleccionado puede cambiar la interpretación aspectual. En efecto, si bien el “*modo de acción*” imperfectivo de [ganar premios] supone la iteración del acontecimiento expresado por el verbo, la selección del indefinido (“*ganó premios*”) acotará o limitará la iteración léxica: la perfección léxica de [ganar] combinada con un SN objeto no delimitado “*premios*” organiza una unidad imperfectiva; pero al presentarla en indefinido se acota tal iteración exigida por la propiedad sintagmática del OD.

		Verbos léxicamente imperfectivos + SN objeto delimitado (sing. o pl.)			
		NN-2	NN-3	NN-4	N
Indef.		.755	.855	.715	.845
		(34/45)	(49/58)	(73/102)	(137/162)
Imperf.		.244	.144	.284	.154
		(11/45)	(9/58)	(29/102)	(25/162)

(6) Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con verbos léxicamente imperfectivos cuyo OD es un SN delimitado (singular o plural). Análisis de las sucesivas IL.

Ante los resultados de (6), podemos suponer que en el nivel 2 los aprendices ya reconocen que la presencia de un OD puede incidir sobre la propiedad aspectual de la entrada léxica del verbo⁸.

6. [V IMPERFECTIVO + OD DELIMITADO]

Con respecto a los verbos imperfectivos cuyo OD es un SN delimitado, son significativos los resultados no nativos correspondientes al contraste entre las unidades en las que tal argumento interno está en singular y aquellas en las que está en plural. Veamos algunos ejemplos:

- (7) a. El niño dibujó/dibujaba las casas de sus amigos.
 b. Joaquín escribió/escribía las cartas de renuncia de sus compañeros.
 c. Ese niño dibujó/dibujaba su casa.
 d. Joaquín escribió/escribía su carta de dimisión⁹.

El análisis cuantitativo de los resultados nativos y los no nativos desde esta perspectiva es el que presentamos a continuación:

	<i>V imp. + OD delimitado singular</i>				V. Imp. +OD delimitado plural			
	NN-2	NN-3	NN-4	N	NN-2	NN-3	NN-4	N
Ind.	.757 (25/33)	.853 (35/41)	.884 (61/69)	.899 (98/109)	.750 (18/24)	.823 (28/34)	.363 (24/66)	.735 (78/106)
Imp.	.242 (8/33)	.146 (6/41)	.115 (8/69)	.100 (11/109)	.250 (6/24)	.176 (6/34)	.636 (42/66)	.264 (28/106)

(8) Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con verbos léxicamente imperfectivo cuyo OD es un SN delimitado singular o cuando es un SN delimitado plural¹⁰. Informantes nativos y no nativos: análisis de las sucesivas IL

Los resultados presentados en (8) muestran que los hablantes nativos tienen un comportamiento similar cuando se trata de asociar los pretéritos indefinido e imperfecto con unidades sintácticas oracionales cuyo núcleo verbal léxicamente imperfectivo aparece con un argumento interno delimitado singular o con uno plural. En efecto, a pesar de que en este caso la tendencia hacia el indefinido disminuye en un 14'9%, los resultados nativos muestran una clara tendencia hacia el indefinido: el contraste entre estos dos pretéritos alcanza el 47'1% a favor del indefinido.

Los datos más significativos de los resultados cuantificados en (8) corresponden a los aprendices clasificados en el nivel 4¹¹. En efecto, en claro contraste con los porcentajes nativos

⁸ Sería precipitado suponer que los aprendices, desde el nivel 2, reconocen la naturaleza composicional del “modo de acción” del predicado, dado que, entre las propiedades léxicas del verbo relacionadas con el aspecto y el “modo de acción” del predicado, se encuentra la información aspectual contenida en la unidad [V + OD].

⁹ Al margen de que el SN objeto de los predicados sea plural (7a-b) o singular (7c-d), el “modo de acción” de los predicados de (7) es perfecto. Recordemos que ya en Verkuyl (1972) se argumenta que el valor plural del SN objeto no participa en la composición del “modo de acción” del predicado.

¹⁰ Contabilizamos aquí los resultados correspondientes a las 6 unidades con la estructura [V léxicamente imperfectivo + OD delimitado singular] y los tres predicados con la estructura [V léxicamente imperfectivo + OD delimitado plural] que incluye esta prueba.

y los correspondientes a las IL de los niveles 2 y 3, el 63'6% de las opciones del nivel 4 corresponden al imperfecto con predicados en los que aparece un SN objeto delimitado plural.

De acuerdo con estos datos, podríamos suponer que los aprendices de los niveles 2 ya saben que el valor plural de un argumento interno no participa en la composición del “*modo de acción*” del predicado. Ahora bien, tal interpretación exigiría considerar que en el nivel 4 se produce un importante retroceso, lo que contrastaría con la hipótesis general según la cual las sucesivas IL reflejan un progresivo acercamiento al comportamiento nativo. Tal interpretación, por lo tanto, no es en absoluto deseable. De hecho, como intentaremos poner de manifiesto en el apartado siguiente, este retroceso cuantitativo de los aprendices del nivel 4 refleja, en realidad, un importante avance cualitativo.

7. LOS ARGUMENTOS INTERNOS NO DELIMITADOS

De la misma manera que la limitación que introduce un SN objeto delimitado en los predicados cuyo núcleo verbal es léxicamente imperfectivo, la naturaleza no delimitada del argumento interno de un verbo puede participar en la *composición* de un predicado léxicamente imperfectivo. Nos referimos a unidades como las citadas en (4e) y (4c), que repetimos a continuación:

- (9) a. Vicente ganó/ganaba premios.
b. Joaquín escribió/escribía poemas¹².

El análisis cuantitativo de los resultados correspondientes a unidades como la de (9) y otras similares es el que presentamos a continuación:

	V. perf. + OD no delimitado		V. imperf. + OD no delimitado	
	NN	N	NN	N
Indef.	.571 (24/42)	.705 (24/34)	.142 (6/42)	.100 (4/40)
Imperf.	.428 (18/42)	.294 (10/34)	.857 (36/42)	.900 (36/40)

- (10) Asociación del pretérito indefinido e imperfecto con verbos léxicamente perfectivos o imperfectivos cuyo OD es un SN no delimitado. Informantes no nativos

Los resultados nativos presentados en (10) muestran una clara tendencia a asociar el indefinido con el verbo de la estructura [*V perf. + OD no delimitado*] así como el imperfecto con el verbo de la estructura [*V imperf. + OD no delimitado*]¹³. Fijémonos en que se trata de las mismas tendencias que reflejan los resultados correspondientes a la asociación de estos dos pretéritos con los predicados perfectivos e imperfectivos *básicos* (cf. (2) *supra*). Ahora bien, dado que los resultados permiten suponer que los informantes nativos reconocen la naturaleza composicional del “*modo de acción*” del predicado (cf. (5), por ejemplo), debemos considerar que el carácter no delimitado del SN objeto no siempre interviene en la *composición* de un

¹¹ Los aprendices de los niveles 2 y 3 muestran un comportamiento similar al nativo: a pesar de que en los casos en que el OD es un SN delimitado plural se produce un descenso del pretérito indefinido, los resultados ponen de manifiesto una clara preferencia por el indefinido.

¹² El núcleo verbal de (9a) es léxicamente perfectivo (“*ganar*”), mientras que el de (9b) es léxicamente imperfectivo (“*escribir*”); los dos verbos aparecen combinados con un SN objeto no delimitado: en (9a), “*premios*” y en (9b), “*poemas*”. Fijémonos en que esta propiedad sintagmática del argumento interno es susceptible de introducir valor iterativo al conjunto, sobre todo en los casos en que el verbo es léxicamente perfectivo, y, con ello, puede organizar un predicado léxicamente imperfectivo. La cuestión es si el hecho de que el OD sea un SN no delimitado lleva a asociar de forma mayoritaria el pretérito imperfecto con el núcleo verbal de oraciones como la de (9).

¹³ En relación con ello, debemos tener en cuenta, no obstante, que la decisión de presentar en pretérito imperfecto unidades como la de (9b) no nos permite saber si el mecanismo gramatical que guía tal opción es el valor no delimitado del SN objeto o la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo.

predicado léxicamente imperfectivo. Veamos el comportamiento no nativo con respecto a unidades como las anteriores.

El dato más significativo de los resultados no nativos cuantificados en (10) se encuentra en la escasa preferencia por el indefinido para las unidades en las que el núcleo verbal es léxicamente perfecto¹⁴. Ante ello, cabe preguntarnos cuál es el comportamiento de los aprendices en función de su nivel en ELE:

	<i>V. Perf + OD no delimitado</i>				V Imp + OD no delimitado			
	NN-2	NN-3	NN-4	N	NN-2	NN-3	NN-4	N
Ind.	1 (8/8)	.666 (8/12)	.363 (8/22)	.705 (24/34)	.500 (4/8)	.166 (2/12)	0 (0/22)	.100 (4/40)
Imp.	0 (0/8)	.333 (4/12)	.636 (14/22)	.294 (10/34)	.500 (4/8)	.833 (10/12)	1 (22/22)	.900 (36/40)

(11) Asociación del pretérito indefinido e imperfecto con verbos léxicamente perfectivos o imperfectivos cuyo OD es un SN no delimitado. Informantes no nativos: análisis de las sucesivas IL

Los datos cuantificados en (11) muestran que los aprendices de los niveles 2 y 3 se comportan como los nativos en casos como el de (9a). En contra de estas soluciones, los aprendices del nivel 4 asocian de forma preferente el imperfecto con ésta y otras unidades similares. Por otro lado, cuando el OD de un verbo léxicamente imperfectivo es un SN no delimitado, la tendencia de los aprendices de los niveles 3 y 4, como la de los nativos, se inclina hacia el imperfecto. En estos casos, son los aprendices del nivel 2 los que rompen la tendencia general, al no inclinarse ni hacia el indefinido ni hacia el imperfecto.

De acuerdo con esta descripción cuantitativa, debemos plantearnos las posibles causas, por un lado, del bajo porcentaje de imperfectos asociados por los aprendices del nivel 2 con los verbos de la estructura [*V imperf. + SN objeto no delimitado*] y, por el otro, el bajo porcentaje de indefinidos asociados por los aprendices del nivel 4 con la estructura [*V perf + SN objeto no delimitado*]. Para ello, proponemos tener en cuenta los datos presentados en (3), (8) y (11), donde se han cuantificado los resultados correspondientes a la asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con los predicados perfectivos e imperfectivos *básicos* (PPB y PIB, respectivamente), con los verbos imperfectivos cuyo OD es un SN delimitado singular (VIDS) o con uno plural (VIDP) y con los verbos léxicamente perfectivos e imperfectivos cuyo OD es SN no delimitado (VPND y VIND, respectivamente).

Con el fin de exponer de la forma más clara posible una hipótesis explicativa de los datos de (11), nos centramos primero en los resultados del nivel 2 correspondientes a estas seis estructuras, cuyas soluciones repetimos a continuación:

	PPB	PIB	VIDS	VIDP	VPND	VIND
Ind	.802 (77/96)	.405 (32/79)	.757 (25/33)	.750 (18/24)	1 (8/8)	.500 (4/8)
Imp	.197 (19/96)	.594 (47/79)	.242 (8/33)	.250 (6/24)	0 (0/8)	.500 (4/8)

(12) Resultados de la prueba 4 (informantes no nativos: nivel 2)

Estos datos reflejan que los aprendices del nivel 2 tienden a asociar, respectivamente, el indefinido y el imperfecto con los predicados perfectivos e imperfectivos *básicos*; tales resultados admiten, por lo menos, dos interpretaciones: los NN-2 se basan o bien en la información aspectual de la entrada léxica del verbo, o bien en el “*modo de acción*” de la unidad [V + OD].

Si los NN-2 se basaran en la propiedad léxica del verbo, deberíamos observar una clara tendencia por su parte a asociar los pretéritos indefinido e imperfecto con los verbos

¹⁴ La cuantificación de tales resultados contrasta de forma clara con la superioridad general del porcentaje de pretéritos indefinidos asociado con unidades cuyo núcleo verbal es léxicamente perfectivo.

léxicamente perfectivos e imperfectivos, respectivamente; y si se basaran en el “*modo de acción*” del [V + OD], deberíamos observar una clara tendencia a asociar el indefinido con los verbos de la estructura [V imperf. + OD delimitado (*singular o plural*)] y el imperfecto con los verbos de [V imperf. + OD no delimitado].

Los resultados correspondientes a estas estructuras muestran, no obstante, que nuestros NN-2 tienden a asociar el indefinido con verbos perfectivos o imperfectivos cuyo OD es un SN delimitado o no. El mecanismo gramatical que podría explicar los resultados de (12) es que consideran que la presencia de un OD, sea cual sea su propiedad sintagmática, colabora en la perfección del “*modo de acción*” del predicado¹⁵.

Los resultados correspondientes a los aprendices del nivel 4 reflejan un comportamiento distinto. Veamos los datos cuantificados:

	PPB	PIB	VIDS	VIDP	VPND	VIND
Ind.	.946 (158/167)	.064 (10/155)	.884 (61/69)	.363 (24/66)	.363 (8/22)	0 (0/22)
Imp.	.053 (9/167)	.934 (145/155)	.115 (8/69)	.636 (42/66)	.636 (14/22)	1 (22/22)

(13) Resultados de la prueba 4 (informantes no nativos: nivel 4)

Según nuestros datos, los aprendices del nivel 4, en mayor medida que los del nivel 2, tienden a asociar los pretéritos indefinido e imperfecto con los predicados perfectivos e imperfectivos *básicos*, respectivamente. Ahora bien, por los resultados obtenidos sugieren que los aprendices del nivel 4 reconocen que el mecanismo gramatical que participa en la *composición* del “*modo de acción*” de un predicado son las propiedades sintagmáticas del argumento interno y no simplemente su presencia. Así lo ponen de manifiesto, por ejemplo, los resultados correspondientes a las unidades en las que el núcleo verbal imperfectivo aparece con un SN objeto no delimitado: en estos casos, como los nativos y a diferencia de los NN-2, los NN-4 prefieren de forma clara el imperfecto¹⁶.

De acuerdo con estos resultados, podemos plantear la primera hipótesis explicativa de los resultados: estos NN-2 consideran que el mecanismo que participa en la *composición* del “*modo de acción*” del predicado (en este caso, perfectivo) es la presencia indiscriminada del SN objeto; mientras que los NN-4 parecen saber que el mecanismo gramatical que participa en la *composición* del “*modo de acción*” del predicado no es su presencia, sino que son sus propiedades sintagmáticas.

Si aceptamos esta interpretación de los resultados, el problema de los NN-4 se encontraría en el hecho de que, en contra de las soluciones nativas, consideran que el valor plural del SN objeto constituye un factor lingüístico que incide sobre la propiedad aspectual de la entrada léxica del verbo. El contraste en la selección de estos aprendices para las unidades [V imperf. + OD delimitado *singular*] y [V imperf. + OD delimitado *plural*] parece hablar en favor de esta lectura: en el primer caso, el 88'4% de las opciones corresponde al indefinido; mientras que, en el segundo caso, el 63'6% prefiere el pretérito imperfecto. Así pues, parece que los NN-4 que se han sometido a esta prueba atribuyen al valor plural del OD la misma capacidad que al carácter no delimitado de este componente para reclasificar el “*modo de acción*” del lexema verbal.

Recordemos que, al describir cuantitativamente los resultados no nativos presentados en (8) hemos puesto de manifiesto la contradicción que supondría considerar que los NN-4 retroceden con respecto a los aprendices de los niveles anteriores. Pues bien, el análisis llevado a cabo en este apartado permite suponer que el aparente retroceso constituye, en realidad, un importante avance: los NN-4 reconocen que el mecanismo activo en la *composición* del “*modo de acción*”

¹⁵ Fijémonos, además, en que cuando el verbo es léxicamente perfectivo, el porcentaje de indefinidos asciende hasta el 100% (contrástese este datos con (2), por ejemplo).

¹⁶ El hecho de que los NN-4 también asocien preferentemente el imperfecto con los verbos léxicamente perfectivos cuyo OD es un SN no delimitado parece indicar que estos aprendices no se basan la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo, sino que reconocen la incidencia de la propiedad sintagmática del argumento interno sobre el V. Como veremos inmediatamente, los NN-4 no parecen discriminar de forma clara, no obstante, qué propiedades del SN objeto participan en la *composición* del “*modo de acción*” de los predicados.

del predicado no es la presencia indiscriminada de un OD, sino las propiedades de tal componente del predicado.

8. CONCLUSIONES

Basándonos en los datos correspondientes a la prueba confeccionada para la obtención de datos, estamos en disposición de establecer algunas conclusiones parciales, que deberían, no obstante, (a) ser comprobadas sobre otras IL y otros informantes, y (b) analizarse estadísticamente. Son las siguientes.

Cuando el contexto lingüístico no aporta información temporal, los informantes nativos distribuyen el indefinido y el imperfecto de acuerdo con el “*modo de acción*” del predicado. En este sentido, podemos hablar de “concordancia aspectual” entre la flexión verbal y el componente léxico del aspecto, concordancia que, como hemos dicho, no es obligatoria, lo que explica la variabilidad de los resultados nativos.

El comportamiento no nativo muestra las siguientes características:

(i) Los NN-2 que se han sometido a la prueba confeccionada tienden a distribuir los pretéritos indefinido e imperfecto de acuerdo con los respectivos valores aspectuales de estas dos formas de la conjugación española. Reconocen que la información aspectual con la cual tienden a concordar los pretéritos indefinido e imperfecto tiene que ver con la unidad [V + OD] y no sólo con las propiedades léxicas del verbo. Estos aprendices no reconocen, no obstante, que el mecanismo activo en la composición del valor aspectual de dicha unidad no es la presencia o no de un OD, sino las propiedades sintagmáticas de tal componente del predicado.

(ii) Aunque tímidamente, los NN-3 empiezan a reconocer que el factor activo en la composición aspectual de la unidad [V + SN objeto] son las propiedades del SN objeto y no la presencia indiscriminada del argumento interno del verbo.

(iii) Los datos de los NN-4 muestran, además, que en esta etapa avanzada del desarrollo de las IL los aprendices ya saben que el factor que colabora en la *composición* del aspecto léxico de la unidad [V + SN objeto] son las propiedades de este SN. Aún no distinguen de forma clara, no obstante, qué propiedades son capaces de reclasificar aspectualmente el lexema verbal y cuáles no.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AKSU, A.A. (1978): *Aspect and Modality in the Child's Acquisition of the Turkish Past Tense*, Ph. D. dissertation, University of California: Berkeley.
- ANDERSEN, R.W. (1984b): “The Development of Verbal Morphology in the Spanish of English Speakers”, Working draft, Paper prepared at the Temporality Workshop, Max-Planck Institute for Psycholinguistic, Nimegen: Holland (N.P.).
- ANDERSEN, R.W. (1985, 1986a): “El Desarrollo de la Morfología Verbal en el Español como Segundo Idioma”, J.M. Meisel (ed.), *Adquisición del Lenguaje. Aquisição da linguagem*, Frankfurt: Vervuert, 115-138.
- ANDERSEN, R.W. (1986b): “Second Language Acquisition of Verbal Aspect” (N.P.).
- ANTINUCCI, F. y MILLER, R. (1976): “How Children Talk about What Happened”, *Journal of Child Language*, 3, 167-189.
- BACHE, C. (1982): “Aspect and Aktionsart: toward a Semantic Distinction”, *Journal of Linguistics*, 18, 57-72.
- BICKERTON, D. (1975): *Dinamics of the Creole System*, London: Cambridge University.
- BLOOM, L., LIFTER, K, y HAFITZ, J. (1980): “Semantics of Verbs and the Development of Verb Inflection in Child Language”, *Language*, 56/2, 386-412.
- BRONCKART, J. y SINCLAIR, H. (1973): “Time, Tense and Aspect”, *Cognition*, 2, 107-130.
- BROWN, R. (1973): *A First Language: the Early Stages*, London: Allen and Unwin.

- BULL, W.E., (1971): *Time, Tense and the Verb. A Study in Theoretical and Applied Linguistics, with Particular Attention to Spanish*, Berkeley: University of California.
- CERNY, J. (1970): "El pretérito español y la categoría del aspecto", *Actas del XII Congreso Internacional de Lingüística et Filología Románicas*, vol. I, 787-792.
- COMRIE, B. (1976): *Aspect*, Cambridge: Cambridge University.
- DE LEMOS, C.T.G. (1975): "The Use of *ser* and *estar* with Particular Reference to Child Language Acquisition in Brazilian Portuguese", tesis de doctorado inédita, Universidad de Edimburgo, 99-111.
- DULAY, H.C. y BURT, M.K. (1974a): "Natural Sequences in Child Second Language Strategies", *Language Learning*, 24, 37-53.
- DULAY, H.C. y BURT, M.K. (1974b): "Errors and Strategies in Child Second Language Acquisition", *TESOL Quaterly*, 8/2, 129-36.
- DULAY, H.C. y BURT, M.K. (1975): "Creative Construction in Second Language Learning and Teaching", M. Burt y H. Dulay (eds.), *New Directions in Second Language Learning, Teaching and Bilingual Education*, Washington D.C.: TESOL, 21-32.
- DULAY, H.C., BURT, M.K. y KRASHEN, S. (1982): *Language Two*, Rowley, Mass.: Newbury House.
- ECONOMIDES, P.J. (1985): *The Expression of Tense and Aspect in the English Interlanguage of a Vietnamese Child*, Los Angeles: Universidad de California. Tesis doctoral.
- FLASHNER, V. (1982): *The English Interlanguage of Three Native Speakers of Russian: Two Perspectives*, Los Angeles: Universidad de California. Tesis doctoral.
- GERHARDT, J. y SAVASIR, I. (1986): "The Use of the Simple Present in the Speech of Two Three-Year-Olds: Normativity not Subjectivity", *Language in Society*, vol. 15/4, Cambridge: Cambridge University, 501-536.
- GIVÓN, T. (1982): "Tense-Aspect-Modality: The Creole Prototype and Beyond", J. Hopper (ed.), *Tense-Aspecto: Between Semantics and Pragmatics*, Amsterdam: J. Benjamin.
- HOLISKEY, D.A. (1981): "Aspect Theory and Georgian Aspect", P. Tedeschi y A. Zaenen (eds.), *Syntax and Semantics: Tense and Aspect*, New York: Academic, 127-144.
- JORDAN, I. y MANOLIU, M. (1972): *Manual de lingüística románica*, Madrid: Gredos.
- JACKOBSEN, T. (1986): "¿Aspecto antes que tiempo? Una mirada a la adquisición temprana del español", J.M. Meisel (ed.), *Adquisición del lenguaje*, Frankfurt: Vervuert, 97-114.
- KENISTON, H. (1936): "Verbal Aspect in Spanish", *Hispania*, 19, 163-176.
- KRASHEN, S. (1977): "Some Issues Relating to the Monitor Model", H. Brown, C. Yprie y R. Crymes (eds.), *On TESOL '77: Teaching and Learning English as a Second Language: Trends in Research and Practice*, Washington. D.C.: TESOL.
- KUMPF, L. (1982): "Tense, Aspect, and Modality in Interlanguage: A Discourse-functional Approach", Paper presented at the 1982 TESOL convention, Honolulu, Hawaii (N.P.).
- LARSEN-FREEMAN, D. (1975): "The Acquisition of Grammatical Morphemes by Adult ESL Learners", *TESOL Quaterly*, 9, 409-19.
- LARSEN-FREEMAN, D. (1976): "An Explanation for the Morpheme Acquisition Order of Second Language Learners", *Language Learning*, 26/1, 125-34.
- LYONS, J. (1977): *Semántica*, Barcelona: Teide.
- MAKINO, T. (1980): "Acquisition Order of English Morphemes by Japanese Secondary School Students", *Journal of Hokkaido University of Education*, 30/2, 101-48.
- MEISEL, J.M. (1987): "Reference to Past Events and Actions in the Development of Natural Second Language Acquisition", C.W. Pfaff (ed.), *First and Second Language Acquisition Process*, Cambridge, Mass.: Newbury House.
- ROJO, G. (1973): "Acerca de la temporalidad en el verbo español", *BRAE*, 53, 351-375.
- ROJO, G. (1974): "La temporalidad verbal en español", *Verba*, 1, 68-149.

- ROJO, G. (1988): "Temporalidad y aspecto en el verbo español", *LEA*, X, 195-216.
- ROJO, G. (1990): "Relaciones entre temporalidad y aspecto en español", I. Bosque (ed.), *Tiempo y aspecto en español*, Madrid: Cátedra, 17-43.
- ROTHSTEIN, G. (1985): *The Expression of Temporality in the English Interlanguage of a Native Hebrew Speaker*, Los Angeles: Universidad de California. Tesis doctoral.
- SILVA-CORVALÁN, C. (1983): "Tense and Aspect in Oral Spanish Narrative", *Language*, 59, 760-780.
- SMITH, C.S. (1983a): "A Theory of Aspectual Choice", *Language*, 59 (3), 479-501.
- SMITH, C.S. (1983b): "The Temporal Reference of the English Futurate", *Communication and Cognition*, 16, 81-96.
- SMITH, C.S. (1990): *The Parameter of Aspect*, Austin: Kluwer Academic.
- TEDESCHI, P. y ZAENEN, A. (eds.) (1981): *Syntax and Semantics: Tense and Aspect*, New York: Academic.
- VERKUYL, H. (1972): *On the Compositional Nature of Aspects*, Dordrecht: Reidel.
- VERKUYL, H. (1987): "Aspect, Quantification and Negation", J. Groenendijk, M. Stokhof y F. Veltman (eds.), *Proceeding of the 6th Amsterdam Colloquium* (Amsterdam), 353-372.
- VERKUYL, H. (1989): "Aspectual Classes and Aspectual Composition", *Linguistics and Philosophy*, 12, 39-94.
- VERKUYL, H. (1990): "A Theory of Aspectuality", University of Utrecht, 2/5/90, 1-50.
- VERKUYL, H.J. (1993): *A Theory of Aspectuality. The Interaction between Temporal and Atemporal Structure*, Cambridge: Cambridge University.
- VILLERS, J. y DE VILLERS, P. (1973): "A Cross-Sectional Study of the Acquisition of Grammatical Morphemes in Child Speech", *Journal of Psycholinguistic Research*, 2, 267-278.
- WEIST, R.H., WYTDOWSKA, M., WIKOWSKA-STADNICK, K., BUCZOWSKA, W. y KONIECZNA, E. (1984): "The Defective Tense Hypothesis: on the Emerge of Tense and Aspect in Child Polish", *Journal of Child Language*, 11, 347-374.
- WEIST, R.M. (1986): "Tense and Aspect", P. Fletcher y M. Garman (ed.), *Language Acquisition. Studies in First Language Development*, Cambridge: Cambridge University, 356-374.
- WODE, H. (1981): *Learning a Second Language*, Tübingen: Gunter Narr.
- YOUSSEF, V. (1990): "The Early Development of Perfect Aspect: Adverbial, Verbal and Contextual Specification", *Journal of Child Language*, 17, 295-312.